

אייאם סנין חייתך: 9. ויאמר - וקאל יעקוב אלא פרעון אייאם סנין מסכני מייה ותלתין סניה מן קליל וראדיין כאנו אייאם סנין חייתתי ולם לחקו אלא אייאם סנין חייתת אבאתי פי אייאם מסכנהון: 10. ויברך - וברך יעקוב אלא פרעון וכרג מן קדם פרעון: 11. ויושב - וגלס יוסף אלא אבו ואלא אכוותו ועטא ליהון מיליך פי ארץ מצר פי אחסן אלארץ פי ארץ רעמסס כאלדי ווצה פרעון: 12. ויכלכל - וקוות יוסף אלא אבו ואלא אכוותו ואלא גמיע בית אבו טועאם לקאד טיפיל: 13. ולחם - וטועם ליס פי גמיע אלארץ אין תיקיל גוע גרא ולהתית ארץ מצר וארץ כנען מן קדאם אלגוע: 14. וילקט - ולקט יוסף אלא גמיע אלפיצה אלנווגאר פי ארץ מצר ופי ארץ כנען פיל מגאל אלדי הימא בייעין וגאב יוסף אלא אלפיצה בית פרעון: 15. ויתם - וכלץ אלפיצה מן ארץ מצר ומן ארץ כנען ואיגו גמיע מצריין אלא יוסף קאיילא האת לינא טועם ואליש נמות קבלך אין כלץ אלפיצה: 16. ויאמר - וקאל יוסף האתו בושכון ואעטי ליכון פי בושכון אנכאן כלץ אלפיצה: 17. ויביאו - וגאבו אלא בושהון אלא יוסף ועטא ליהון יוסף טועם פיל כיל ופיל בוש אלגנאם ופי בוש אלבקר ופיל חאמיר וקוותהון פיל טועם פי גמיע בושהון פי דאליך אלסניה: 18. ותתם - וכמלית דאליך אלסניה ואיגו אליה פי סנת תאנייה וקאלו לו לם ננכור מן סידי פלאכין כלאץ אלפיצה ומן בוש אלכהימיה אלא סידי לם תבקא קדאם סידי ליליס אנכאן גסדנא וארצינא: 19. למה - אליש נמות לחצרתך איצא נחנא איצה אראצינא שתירי לינא ואלא אראצינא פיל טועם ונסיר נחנא וארצינא עביד לפרעון ועטי זרע ונעיש ולם נמות ואלארץ לם תסתווחיש: 20. ויקן - ושתרא יוסף אלא גמיע ארץ מצר לפרעון אין באעו מצריין רגול חקלתו אין קווי עליהון גוע וצארית

ליפצי קידמו גשנה ואיגו ארץ גושן: 29. ויאסר - וסרג יוסף מרכובו וטיליע למלאקית ישראל אבו גושנה ותביין אליה ונטב עלא עינקו וביכי עלא עינקו עאר: 30. ויאמר - וקאל ישראל אלא יוסף אמות הל מרא בעד נצורי אלא וגהך אין ערך עאיש: 31. ויאמר - וקאל יוסף אלא אכוותו ואלא בית אבו אטלע ואכביר לפרעון ותקול אליה אכוותי ובית אבי אלדי פי ארץ כנען איגו אלי: 32. והאנשים - ואלארגל רעיאן גנאם אין ארגל בוש כאנו וגנמהון ובקרהון וגמיע אלדי ליהון גאבו: 33. והיה - ויכון אין ינאדי ליכון פרעון ויקול איש צנעיתכון: 34. ואמרתם - ותקולו ארגל בוש כאנו עבידך מן זיגרנא וחיתא הלאן איצא נחנא איצא אבתנא פי סבאב תגלסו פי ארץ גושן אין כריהית מצר גמיע רעיאן גנאם:

מז

1. ויבא - ואיגא יוסף וכבאר לפרעון וקאל אבי ואכוותי וגנמהון ובקרהון וגמיע אלדי ליהון איגו מן ארץ כנען והוודהון פי ארץ גושן: 2. ומקצה - ומן טרף אכוותו אכד כמס ארגל ווקפהון קידם פרעון: 3. ויאמר - וקאל פרעון אלא אכוותו אש צנעיתכון וקאלו אלא פרעון רעיאן גנאם עבידך איצא נחנא איצא אבתנא: 4. ויאמרו - וקאלו אלא פרעון ליניסכון פיל ארץ גינא אין ליס מרעה לל גנאם אלדי לעבידך אין תיקיל אלגוע פי ארץ כנען והלאן יגלסו הלאן עבידך פי ארץ גושן: 5. ויאמר - וקאל פרעון אלא יוסף קאיילא אבוך ואכוותך איגו אליך: 6. <ארץ> - ארץ מצר קידמך היא פי אחסן אלארץ גאליס אלא אבוך ואלא אכוותך יגלסו פי ארץ גושן ואנכאן תעריף ומווגוד פיהון ארגל דוחיל ותווכלהון רייסא בוש עלא אלדי לי: 7. ויבא - וגב יוסף אלא יעקוב אבו ווקפו קדם פרעון וברך יעקוב אלא פרעון: 8. ויאמר - וקאל פרעון אלא יעקוב אש קאד

מז

12. לפי - וכן ג. ב: לתים - לפה. 13. ותלה - והתעייפה. ב: ואתגלוועית - ורעבת. ג: ותיעבית - ועייפה, כתיא (ואשתלחי עמא), וכדברי רש"י: כמו

ותלאה. לשון עייפות. כתרנוסו. 14. שברים - סוכרים. ב: שאריין - קונים, בעקבות תיא (וכנן). 17. וינחלם - וכלכלם, וכן ג. ב: וסקהון - והכילם. 19. זרע - ב: בידר - תבואה, טרן, ערטה, וכן בפסוק 23